

Name:	
Klasse:	



Standardisierte kompetenzorientierte
schriftliche Reifeprüfung

AHS

12. Mai 2017

Griechisch

--

Hinweise zur Bearbeitung

Sehr geehrte Kandidatin! Sehr geehrter Kandidat!

- Ihnen werden im Rahmen dieser Prüfung ein Übersetzungstext (ÜT) sowie ein Interpretationstext (IT) vorgelegt. Für die Bearbeitung stehen Ihnen 270 Minuten an reiner Arbeitszeit zur Verfügung.
- Bitte verwenden Sie für Ihre Arbeit einen schwarzen oder blauen Stift.
- Schreiben Sie auf der ersten Seite des Aufgabenheftes Ihren Namen in das dafür vorgesehene Feld.
Falls Sie mit dem Computer arbeiten, versehen Sie bitte jede Seite Ihres Dokuments mit Ihrem Namen und der fortlaufenden Seitenzahl.
- Trennen Sie die Blätter, auf denen der ÜT bzw. der IT abgedruckt ist, aus dem Aufgabenheft heraus.
- Schreiben Sie Ihre Übersetzung des ÜT sowie die Antworten zu den Arbeitsaufgaben zum IT in das Aufgabenheft. Es werden ausschließlich die Übersetzungen und Antworten im Aufgabenheft gewertet.
Falls Sie die Übersetzung des ÜT am Computer schreiben, legen Sie diese in ausgedruckter Form dem Aufgabenheft bei. Die Antworten zu den Arbeitsaufgaben zum IT müssen in jedem Fall ins Aufgabenheft geschrieben werden.
Sie können Notizen auf zusätzliche Blätter schreiben. Notizen werden zur Beurteilung nicht herangezogen.
- Möchten Sie Ihre Übersetzung oder eine Antwort zum IT korrigieren, streichen Sie die falsche Version durch und schreiben Sie die neue Version daneben oder darunter.
- Schreiben Sie bei den Arbeitsaufgaben zum IT immer nur die geforderte Anzahl an Lösungen ins Aufgabenheft.
- Kreuzen Sie bei Multiple-Choice-Aufgaben zum IT stets exakt die geforderte Anzahl an Kästchen an.
Haben Sie versehentlich ein falsches Kästchen angekreuzt, malen Sie dieses Kästchen vollständig aus und kreuzen Sie das richtige Kästchen an.

Antwortmöglichkeit 1	<input type="checkbox"/>
Antwortmöglichkeit 2	<input checked="" type="checkbox"/>

Möchten Sie ein bereits von Ihnen ausgemaltes Kästchen als Antwort wählen, kreisen Sie dieses Kästchen ein.

- Die Verwendung eines (gedruckten oder elektronischen) Wörterbuchs ist zulässig. Falls Sie mit dem Computer arbeiten, darf in keinem Fall eine Verbindung mit dem Internet hergestellt sein.
- Falls Sie Verständnisschwierigkeiten im Deutschen haben, konsultieren Sie das Österreichische Wörterbuch, das im Prüfungsraum aufliegt.
- Abzugeben sind das Aufgabenheft und alle von Ihnen verwendeten Blätter.
- Beurteilungsschlüssel: Für eine positive Beurteilung werden beim ÜT mindestens 18 Punkte und beim IT mindestens 12 Punkte benötigt.
Sehr gut: 60–53 Punkte **Gut:** 52–45 **Befriedigend:** 44–37
Genügend: 36–30 **Nicht genügend:** 29–0

Viel Erfolg!

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden griechischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist! (36 Punkte)

Einleitung: Johannes der Täufer wird im Neuen Testament als bedeutender Prediger dargestellt. Er hat König Herodes wegen seiner unrechtmäßigen Beziehung mit Herodias kritisiert. Auch wenn der Herrscher vor Johannes Respekt hat, bleibt diese Kritik nicht ohne Folgen.

- | | |
|--|---|
| 1 Ὁ Ἡρώδης ^a κρατήσας ¹ τὸν Ἰωάννην ^b ἔδησεν καὶ ἐν | 1 κρατέω: ergreifen |
| 2 φυλακῇ ἀπέθετο ² διὰ Ἡρωδιάδα ^c τὴν γυναῖκα | 2 ἀποτίθεμαι: hier einsperren lassen |
| 3 Φιλίππου ^d τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. | |
| 4 Ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης ^b αὐτῷ· „Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν | |
| 5 αὐτήν.“ Καὶ θέλων ^e αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν | |
| 6 ὄχλον, ὅτι ὡς ³ προφήτην αὐτὸν εἶχον ³ . | 3 ἔχω ὡς (+ doppelter Akkusativ): halten für
εἶχον: hier εἶχον = εἶχεν (constructio ad sensum; ὁ ὄχλος gilt als Pluralbegriff) |
| 7 Γενεσίους ⁴ δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου ^a ὠρχήσατο ἡ | 4 τὰ γενέσια, -ίων: Geburtstagsfeier |
| 8 θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ^c ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν ⁵ τῷ | 5 ἀρέσκω (Aor. ἤρεσα): gefallen |
| 9 Ἡρώδῃ ^a , ὅθεν μετὰ ὄρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ⁶ , ὃ | 6 δοῦναι (Inf. Aor. akt. von δίδωμι) |
| 10 ἂν αἰτήσεται. Ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ⁷ ὑπὸ τῆς μητρὸς | 7 προβιβάζω: beeinflussen |
| 11 αὐτῆς· „Δός μοι“, φησίν, „ἐπὶ πίνακι ⁸ τὴν κεφαλὴν | 8 ὁ πίναξ, -ακος: Platte, Teller |
| 12 Ἰωάννου ^b τοῦ βαπτιστοῦ.“ Καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς | |
| 13 διὰ τοὺς ὄρκους ἐκέλευσεν δοθῆναι ⁹ , καὶ πέμψας ¹⁰ | 9 <κεφαλὴν> δοθῆναι
10 πέμψας: ergänze „einen Henker“ |
| 14 ἀπεκεφάλισεν Ἰωάννην ^b ἐν τῇ φυλακῇ· καὶ ἠνέχθη ¹¹ ἡ | 11 ἠνέχθη (Aor. pass. von φέρω) |
| 15 κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι ⁸ καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ ¹² , καὶ | 12 τὸ κοράσιον, -ου: das Mädchen |
| 16 ἤνεγκεν ^f τῇ μητρὶ αὐτῆς. Καὶ προσελθόντες οἱ | |
| 17 μαθηταὶ αὐτοῦ ^g ἦραν ¹³ τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό. | 13 αἶρω (Aor. ἦρα): wegtragen |

a ὁ Ἡρώδης, -ου: Herodes (König von Galliläa)

b ὁ Ἰωάννης, -ου: Johannes (der Täufer)

c ἡ Ἡρωδιάς, -άδος: Herodias (zunächst mit Philipp, danach mit Herodes verheiratet)

d ὁ Φίλιππος, -ου: Philipp (erster Gatte der Herodias)

e θέλων: Subjekt ist Herodes.

f ἤνεγκεν: Subjekt ist das Mädchen.

g αὐτοῦ: Gemeint ist Johannes.

(NT, Matthäusevangelium)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der zehn Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes! (24 Punkte)

Einleitung: Die Göttin Leto, eine Geliebte des Zeus, hat einen Ort gefunden, an dem sie ihren Sohn Apoll zur Welt bringen kann.

- 1 Ἄμφι δὲ φοῖνικι βάλε¹ πήχῃε¹, γούνα² δ' ἔρεισε³
- 2 λειμῶνι μαλακῶ· μείδησε δὲ Γαί^a ὑπένερθεν.
- 3 Ἐκ δ' ἔθορε^b πρὸ φώωσδε, θεαί^c δ' ὀλόλυξαν ἄπασαι.
- 4 Ἔνθα σέ, ἦιε Φοῖβε^d, θεαί^c λόον ὕδατι καλῶ
- 5 ἀγνώως καὶ καθαρῶς, σπάρξαν⁴ δ' ἐν φάρεϊ⁵ λευκῶ,
- 6 λεπτῶ, νηγατέω⁶. Περὶ δὲ χρύσειον στρόφον ἤκαν⁷.
- 7 Οὐδ' ἄρ' Ἀπόλλωνα χρυσάορα θήσατο⁸ μήτηρ,
- 8 ἀλλὰ Θέμις^e νέκταρ τε καὶ ἀμβροσίην ἐρατεινήν
- 9 ἀθανάτησιν χερσὶν ἐπήρξατο⁹. Χαίρε δὲ Λητώ^f,
- 10 οὐνεκα τοξοφόρον καὶ καρτερὸν υἱὸν ἔτικτεν.
- 11 Αὐτίκα δ' ἀθανάτησι μετηύδα Φοῖβος^d Ἀπόλλων·
- 12 „Εἴη μοι κίθαρίς τε φίλη καὶ καμπύλα τόξα,
- 13 χρήσω δ' ἀνθρώποισι Διὸς νημερτέα βουλήν.“

- 1 **βάλε πήχῃε** (Akk. Dual): Leto legte die Unterarme
- 2 **γούνα** = γόνατα (*hier* Akk. Pl. zu τὸ γόνυ)
- 3 **ἔρειδω** (+ Dat., Aor. ἔρεισα): stützen (auf)
- 4 **σπάργω** (Aor. ἔσπαρξα): wickeln
- 5 **τὸ φᾶρος**, -ους: Leinentuch
- 6 **νηγάτεος** 3: neu
- 7 **ἤκαν** (3. P. Pl. Aorist aktiv von ἵημι)
- 8 **θήσατο** (Aorist): (sie) stillte
- 9 **ἐπάρχομαι**: darbieten

a ἡ **Γαῖα**, -ας: Gaia (Göttin der Erde)

b **ἔθορε**: Subjekt ist Apoll.

c **θεαί**: Gemeint sind die Göttinnen, die Leto als Geburtshelferinnen beistehen.

d ὁ **Φοῖβος**, -ου: Phoibos (Beiname Apolls)

e ἡ **Θέμις**, -ιτος: Themis (Göttin der Rechtsordnung)

f ἡ **Λητώ**, -όος: Leto

(Homerischer Hymnos an Apoll)

Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

1. Nennen Sie die griechischen Wörter, aus denen sich die folgenden Begriffe zusammensetzen, und geben Sie die deutsche Bedeutung der einzelnen Wortbestandteile in Klammern an! Verba sind in der 1. P. Sg. Präs. (Lexikonform), Substantiva und Adjektiva im Nominativ Singular anzuführen. (2 Punkte)

Wort	1. Bestandteil (griechisch) + Bedeutung (deutsch)	2. Bestandteil (griechisch) + Bedeutung (deutsch)
z. B.: <i>φιλόλογος</i>	<i>ὁ φίλος</i> (Freund)	<i>ὁ λόγος</i> (Wort)
χρυσάορα (V. 7)		
τοξοφόρον (V. 10)		

2. Finden Sie im Interpretationstext zu den folgenden alphabetisch aufgelisteten Fremd- bzw. Lehnwörtern jeweils ein sprachlich verwandtes griechisches Wort (Substantiv, Adjektiv, Verb oder Adverb) und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte! (2 Punkte)

Fremd- bzw. Lehnwort	griechisches Textzitat
z. B.: <i>Kalligraphie</i>	<i>καλῶ</i>
Chiropraktiker	
Geographie	
Gitarre	
leptosom	
Metropole	
Pantheismus	

3. Listen Sie in der Tabelle vier verschiedene griechische Begriffe aus dem Sachfeld „Reinheit“ auf, die im Interpretationstext vorkommen und nicht als Vokabel angegeben sind! (2 Punkte)

Sachfeld „Reinheit“ (griechisches Textzitat)
1.
2.
3.
4.

4. Finden Sie im Interpretationstext zu den folgenden alphabetisch aufgelisteten attischen Wortformen jeweils eine entsprechende Form der homerischen Sprache und zitieren Sie diese in der rechten Tabellenspalte! (2 Punkte)

Attische Wortform	Homerische Wortform (griechisches Textzitat)
<i>z. B.: σοφία</i>	<i>σοφίη</i>
<i>z. B.: αὐτόν</i>	<i>μιν</i>
ἄθανάταις	
ἄμβροσίαν	
εἰς φῶς	
ἔλουον	
χρυσοῦν	
ὠλόλυξαν	

5. Analysieren Sie die folgenden zwei Verse des Interpretationstextes metrisch, indem Sie Längen (—) und Kürzen (⏏) oberhalb der jeweiligen Silben eintragen! (2 Punkte)

metrische Analyse (Verse 4–5)
<p>Ἔνθα σέ, ἦιε Φοῖβε, θεαὶ λόον ὕδατι καλῶ</p> <p>ἀγνώως καὶ καθαρῶς, σπάρξαν δ' ἐν φάρει λευκῶ,</p>

6. Ordnen Sie den folgenden Abschnitten des Interpretationstextes jeweils eine zum gesamten Abschnitt passende Überschrift zu, indem Sie die entsprechende Kennzeichnung (A, B, C, ...) in die rechte Tabellenspalte eintragen! Eine Überschrift kann nur einer einzigen Passage zugeordnet werden. (4 Punkte)

Abschnitt des Interpretationstextes	Überschrift (Kennzeichnung)
Ἄμφι δὲ φοίνικι βάλε πήχῃε, γούνα δ' ἔρεισε λειμώνι μαλακῶ· μείδησε δὲ Γαί' ὑπένερθεν. Ἐκ δ' ἔθορε πρὸ φόωσδε, θεαὶ δ' ὀλόλυξαν ἅπασαι. (V. 1–3)	
Ἔνθα σέ, ἦιε Φοῖβε, θεαὶ λόον ὕδατι καλῶ ἀγνώως καὶ καθαρῶς, σπάρξαν δ' ἐν φάρει λευκῶ, λεπτῶ, νηγατέω. Περὶ δὲ χρύσειον στρόφον ἦκαν. (V. 4–6)	
Οὐδ' ἄρ' Ἀπόλλωνα χρυσάορα θήσατο μήτηρ, ἀλλὰ Θέμις νέκταρ τε καὶ ἀμβροσίην ἐρατεινὴν ἀθανάτησιν χερσὶν ἐπήρξατο. Χαῖρε δὲ Λητώ, οὔνεκα τοξοφόρον καὶ καρτερόν υἱὸν ἔτικτεν. (V. 7–10)	
Αὐτίκα δ' ἀθανάτησι μετηύδα Φοῖβος Ἀπόλλων· „Εἴη μοι κίθαρίς τε φίλη καὶ καμπύλα τόξα, χρήσω δ' ἀνθρώποισι Διὸς νημερτέα βουλήν.“ (V. 11–13)	

Überschrift	Kennzeichnung
Pfeil und Bogen	A
Speisen und Musizieren	B
Bad und Einkleidung	C
Nahrung und Mutterliebe	D
Geburt und Euphorie	E
Ansprache und Pläne	F

7. Überprüfen Sie die Richtigkeit der Aussagen anhand des Interpretationstextes! Kreuzen Sie entweder „richtig“ oder „falsch“ an! (2 Punkte)

	richtig	falsch
Apoll wurde auf einer Wiese geboren.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Nachdem Leto einen Ort für die Geburt gefunden hatte, kam Apoll rasch zur Welt.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Apoll wurde von seiner Mutter gewaschen und gestillt.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Beim Wickeln wurde ein silbernes Bändchen verwendet.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

8. Kommentieren Sie den Interpretationstext ausgehend von den folgenden Leitfragen! Antworten Sie in ganzen Sätzen (insgesamt max. 70 Wörter)! (3 Punkte)

- An welchen zwei Handlungen/Informationen kann man erkennen, dass es sich um die Geburt eines Gottes handelt?
- Welche Parallelen bestehen zur Geburt eines Menschen? Nennen Sie zwei Beispiele!

	Korrekturspalte

9. Vergleichen Sie den Interpretationstext mit dem folgenden Vergleichstext und nennen Sie zwei wesentliche inhaltliche Gemeinsamkeiten und einen wesentlichen inhaltlichen Unterschied! Formulieren Sie in ganzen Sätzen (insgesamt max. 50 Wörter)! (3 Punkte)

Vergleichstext

Einleitung: Apoll hat sich in die Nympe Daphne verliebt. Er jagt ihr nach und versucht, sie mit den folgenden Worten zum Stehenbleiben zu überreden.

„Nympe, Penëustochter, bitte, bleib stehn! Ich folge dir nicht als Feind. Nympe, bleib stehn! (...) Kein Bergbewohner, kein Hirte bin ich, kein struppiger Wächter von Zug- und Herdentieren. (...) Iuppiter ist mein Vater. Ich offenbare, was sein wird, was war und was ist; ich lasse Gesang und Saitenspiel harmonisch zusammenstimmen. Mein Pfeil trifft zwar ins Ziel, doch gibt es *einen*^a Pfeil^a, der noch genauer ins Ziel geht; der hat meinem noch freien Herzen eine Wunde geschlagen! Die Heilkunst ist meine Erfindung, die Welt nennt mich den Heilbringer, und die Kraft der Kräuter steht mir zu Gebote.“

a *einen Pfeil*: Gemeint ist ein Pfeil Amors.

Quelle: Ovid, Metamorphosen 1, 504–505, 512–514, 517–522, übersetzt von Michael v. Albrecht, Stuttgart 2003.

	Korrekturspalte

10. Verfassen Sie einen Brief, in welchem die Göttin Themis dem Göttervater Zeus von der Geburt seines Sohnes Apoll berichtet! Gehen Sie auf zwei Inhalte des Interpretationstextes ein! Formulieren Sie in ganzen Sätzen (insgesamt max. 80 Wörter)! (2 Punkte)

	Korrekturspalte

